

Frage zu Projekt:

RESPOND - Improving regional health system responses to the challenges of migration through tailored interventions for asylum-seekers and refugees

Thema der Frage:

Gesundheit

Konstrukt:

General health (Selbsteinschätzung Gesundheit)

Fragetext:

Wie ist Ihr Gesundheitszustand im Allgemeinen?

Antwortkategorien:

Sehr gut
Gut
Mittelmäßig
Schlecht
Sehr schlecht

Eingesetzte kognitive Technik/en:

Emergent Probing

Befund zur Frage:

Diese Frage wurde nicht systematisch getestet. Daher liegen – wenn überhaupt – nur die spontanen Kommentare einiger Testpersonen vor.

Serbisch:

Testperson SER01 ändert ihre Antwort von „schlecht“ auf „sehr gut“, da sie das Kompositum „Gesundheitszustand“, genauer gesagt das Wort „Zustand“ zunächst nicht verstanden hat. Nachdem die Simultanübersetzerin in einfache Sprache übersetzte, änderte die Testperson sofort ihre Antwort. Testperson SER01 hatte insgesamt große Schwierigkeiten bei der Beantwortung des Fragebogens, da ihre Muttersprache Mazedonisch ist. In Mazedonien sei das Serbische laut der Testperson eine Art Amtssprache, sie konnte

die Fragen aber nur bedingt selbständig beantworten. Die Simultanübersetzerin musste konsequent Fragetexte in einfache Sprache übersetzen, z.B. Komposita wie „Gesundheitszustand“. Wo sie dies nicht tat, wurden Begriffe nicht oder falsch verstanden.

Empfehlungen:

Fragetext und Antwortoptionen belassen.